

2013 年上海师范大学 357 英语翻译基础考研试题(回忆版)

本试题由 kaoyan.com 网友 Tr♥cy、yolanda198901 提供

I 词汇短语互译 (30*1)

15 个英译汉 15 个汉译英 (我只把我感觉没写对的记下了 其他的很简单像 WHO 这样的)

- 1 improve the mechanism for training talents
- 2 client project manager
- 3 transnational compangy
- 4 transfer of technology
- 5 reduce consumption of raw materialresource

- 1 服务种类
- 2 消除贫困
- 3 多元化融合
- 4 天人合一
- 5 享有平等环境权利
- 6 资源调配
- 7 转变发展方式
- 8 实现又好又快发展

9 房地产市场

10 大力发展

11 一个中心两个基本点

12 社会事业

13 人民政协

II 英译汉 (2 篇 60 分)

第一篇

There is a strong view that holds that success is a myth, and ambition therefore a sham. Does this mean that success does not really exist? That achievement is at bottom empty? That the efforts of men and women are of no significance alongside the force of movements and events now not all success, obviously, is worth esteeming, nor all ambition worth cultivating. Which are and which are not is something one soon enough learns on one's own. But even the most cynical secretly admit that success exists; that achievement counts for a great deal; and that the true myth is that the actions of men and women are useless. To believe otherwise is to take on a point of view that is likely to be deranging. It is, in its implications, to remove all motives for competence, interest in attainment, and regard for posterity.

(网上参考译文) 有一种盛行的观点认为, 成功是一种神话, 因此抱负亦属虚幻。这是不是说实际上并不丰在成功? 成就本身就是一场空? 与诸多运动和事

件的力量相比,男男女女的努力显得微不足道?显然,并非所有的成功都值得景仰,也并非所有的抱负都值得追求。对值得和不值得的选择,一个人自然而然很快就能学会。但即使是最为愤世嫉俗的人暗地里也承认,成功确实存在,成就的意义举足轻重,而把世上男男女女的所作所为说成是徒劳无功才是真正的无稽之谈。认为成功不存在的观点很可能造成混乱。这种观点的本意是一笔勾销所有提高能力的动机,求取业绩的兴趣和对子孙后代的关注。

第二篇

Many intelligent people still equate happiness with fun. The truth is that fun and happiness have little or nothing in common. Fun is what we experience during an act. Happiness is what we experience after an act. It is a deeper, more abiding emotion.

Going to an amusement park or ball game, watching a movie or television, are fun activities that help us relax, temporarily forget our problems and maybe even laugh. But they do not bring happiness, because their positive effects end when the fun ends.

I have often thought that if Hollywood stars have a role to play, it is to teach us that happiness has nothing to do with fun. These rich, beautiful individuals have constant access to glamorous parties, fancy cars, expensive homes, everything that spells "happiness".

But in memoir after memoir, celebrities reveal the unhappiness hidden beneath all their fun: depression, alcoholism, drug addiction, broken marriages, troubled children, profound loneliness.

III 汉译英 (2 篇 60 分)

第一篇:

独立自主、自力更生，同学习外国，吸收世界文明的成果，是相互结合、相辅相成的。中华民族的先人们早就懂得这个道理。中国的汉唐时代，都曾在这方面留下了宝贵的历史经验，当时既是中国自强不息地发展自己的昌盛时期，也是积极开展对外交流，广泛吸收外来进步文化的时期。新中国成立后，中国人民坚持走自己的路，进行经济政治文化建设，把祖国建设成为一个初步繁荣昌盛的社会主义国家。同时，积极吸收和借鉴世界一切先进的文明成果，这些文明成果对于中国的发展也起了重要的促进作用。当然，这种对外国文明的吸收和借鉴决不能是简单的模仿。中国既不能照抄西方资本主义国家的发展模式，也不能硬搬其他国家建设社会主义的模式，而必须走适合自己国情的发展道路。这就是我们通过自己的长期实践终于找到的建设有中国特色社会主义的道路。中国人民将坚定不移地沿着这条道路走下去。

Independence and self-reliance should not rule out learning from

other countries and drawing upon the fruits of world civilization. The two are complementary to each other. Our ancestors came to know this a long time ago. In this respect, we have valuable historical experience from the Han and Tang Dynasties. Those were periods of prosperity when China strove to develop itself on its own, and also periods when it learned extensively from foreign advanced cultures in the process of actively conducting external exchanges. Since the founding of New China, we Chinese people have persevered in taking our own road and engaging in the economic, political and cultural undertakings and turning our motherland into a socialist country with initial prosperity. Meanwhile, we have earnestly absorbed and drawn upon fruits of advanced world civilization, which in turn have greatly promoted the development of China. However, it must be pointed out that the absorption and learning process is by no means one of simple imitation. China cannot copy the development model of Western capitalist countries, nor can it mechanically follow other countries' models of building socialism. On the contrary, it must take a road to development that is suited to its national conditions. That is, the road to building socialism with Chinese characteristics, which we have found through long-term practice. The Chinese people will move forward unswervingly along this road.

第二篇是关于“龙”的，在网上没有找到。大概是说龙是中华民族的精神象

征，中华儿女是龙的传人。较上一篇简单。（15 分）

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至
suggest@kaoyan.com。

